

# AGB Beratungsleistungen / GTC Consulting Services

## M15 Richtlinie / Directive 01

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>Allgemeine Geschäftsbedingungen für Beratungsleistungen der Altran Deutschland S.A.S. &amp; Co. KG</p>	<p>General Terms and Conditions for Consulting Services of Altran Deutschland S.A.S. &amp; Co. KG</p>
<p><b>§ 1 Geltungsbereich</b></p>	<p><b>§ 1 Area of Application</b></p>
<p>Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für Beratungs-, Projektmanagement- und sonstige Dienstleistungen der Altran. Geschäftsbedingungen des Kunden finden nur dann Anwendung, wenn dies ausdrücklich schriftlich vereinbart wurde.</p>	<p>The present Terms and Conditions shall apply to any consulting, project management or other services by Altran. The General Terms and Conditions of Customer shall only be applicable, if expressly agreed upon by the parties.</p>
<p><b>§ 2 Vertragsgegenstand, Leistungsumfang</b></p>	<p><b>§ 2 Subject Matter, Scope of Services</b></p>
<p>Altran führt alle Arbeiten mit größter Sorgfalt unter Beachtung der vereinbarten Qualitätsstandards und auf die individuelle Situation und die Bedürfnisse des Kunden bezogen durch. Gegenstand des Vertrages ist die vereinbarte, im Vertrag bezeichnete Tätigkeit und – soweit nichts Abweichendes vereinbart wurde – nicht die Erzielung eines bestimmten wirtschaftlichen Erfolges oder die Erstellung von Gutachten oder anderen Werken. Altran unterstützt den Kunden bei der Durchführung seines Projektes, der Kunde ist jedoch für die allgemeine Steuerung und Kontrolle der Leistung selbst verantwortlich. Altran erbringt die vertraglich vereinbarten Leistungen in eigener Verantwortung durch fachlich qualifizierte Mitarbeiter oder Unterauftragnehmer, wobei Altran dem Kunden auch im zweiten Fall unmittelbar verpflichtet bleibt.</p>	<p>Altran will perform all services with the care as is usual in the ordinary course of business, will comply with the stipulated quality standards and will observe the individual situation and requirements of Customer. Furthermore, the services are subject to the concrete service specification contained in the individual agreement. Altran shall not be obliged to reach a defined economical result, to give an expert opinion or to perform a work. Altran will support Customer in conducting its project, whereas Customer will remain responsible for the governance and control of the services. Altran will render the agreed services its own responsibilities with qualified employees or subcontractors; even in the latter case, Altran will be directly liable to Customer.</p>

## AGB Beratungsleistungen

## GTC Consulting Services

### § 3 Vertragsänderungen

1. Jede Partei kann während der Vertragslaufzeit bei der anderen Partei in schriftlicher Form Änderungen des vereinbarten Leistungsumfangs beantragen. Nach Erhalt eines Änderungsantrags wird der Empfänger die Änderung daraufhin überprüfen, ob und zu welchen Bedingungen diese durchführbar ist (z.B. Auswirkungen auf Termine und/oder Vergütung), und dem Antragsteller schriftlich die Zustimmung bzw. Ablehnung mitteilen bzw. ein Änderungsangebot unterbreiten und gegebenenfalls begründen.

2. Erfordert ein Änderungsantrag des Kunden eine umfangreiche Überprüfung, wird diese gesondert vereinbart. Der Überprüfungsaufwand hierfür kann von Altran berechnet werden. Die für eine Überprüfung und/oder eine Änderung erforderlichen vertraglichen Anpassungen der vereinbarten Bedingungen und Leistungen werden in einer Änderungsvereinbarung festgelegt.

3. Lieferzeiten und Leistungspflichten verlängern sich um die Kalendertage, an denen Altran Änderungsanträge prüft, Änderungsangebote erstellt, Verhandlungen mit dem Kunden über Änderungsangebote führt oder infolge des Änderungsverlangens die Projektrealisierung auf Verlangen des Kunden unterbricht, zuzüglich einer angemessenen Wiederanlaufzeit.

4. Wird über ein Änderungsangebot innerhalb einer Frist von 21 Kalendertagen keine Einigung erzielt oder kann aus technischen,

### § 3 Change Procedure

1. During the term of the Agreement, each party may at any time request a change of the agreed scope of services from the other party in writing. After having received a change request in writing, the recipient will review whether and on which conditions such change can be implemented (e.g. consequences for delivery dates and/or compensation) and will inform the request's originator of the approval and/or rejection and/or submit a recommendation for a change in writing and give an explanation, if appropriate.

2. In the event that a change request submitted by Customer requires an extensive review, a separate agreement will be made for such review. Altran may charge any costs incurred during such review to Customer. Any contractual modifications to the agreed conditions and services required for a review and/or change shall be specified in an amendment.

3. The periods to meet obligations to deliver and perform shall be extended by the calendar days during which Altran reviews change requests, prepares recommendations for changes, negotiates with Customer such recommendations or, as a result of the change request, the project implementation is interrupted upon the request of Customer. The periods to meet such obligations shall further be extended by a reasonable resumption period.

4. In the event that the parties fail to agree on a recommendation for a change within a period of 21 calendar days or if for technical,

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>organisatorischen oder wirtschaftlichen Gründen ein dem Änderungsantrag des Kunden entsprechendes Angebot nicht abgegeben werden, setzt Altran die Vertragsdurchführung zu den ursprünglichen vereinbarten Bedingungen fort.</p> <p>5. Soweit die dem Vertragsverhältnis zugrundeliegenden Umstände eine wesentliche, von den Bestimmungen des Vertrages nicht berücksichtigte Veränderung erfahren, sind beide Parteien berechtigt, eine Anpassung des Vertrages an die geänderten Umstände zu verlangen.</p>	<p>organisational or economic reasons, no recommendation can be issued in accordance with Customer's change request, Altran will continue to implement the Agreement on the basis of the original agreed terms.</p> <p>5. Provided that the conditions which are the basis of the contractual relationship are modified essentially and such modification is not taken into account by the provisions of the agreement, both parties may request the agreement's amendment to the changed conditions.</p>
<h3 data-bbox="135 985 794 1052">§ 4 Geheimhaltung, Datenschutz</h3> <p data-bbox="135 1142 794 1556">Die Parteien werden wesentliche und nicht allgemein bekannte Angelegenheiten der jeweils anderen Partei mit der im Geschäftsleben üblichen Vertraulichkeit behandeln. Ein darüber hinausgehender Schutz besonders vertraulicher Informationen kann auf Wunsch einer der Parteien gesondert vereinbart werden. Die Parteien werden personenbezogene Daten der jeweils anderen Partei nur für vertraglich vereinbarte Zwecke verarbeiten oder nutzen..</p>	<h3 data-bbox="801 985 1457 1052">§ 4 Confidentiality, Data Protection</h3> <p data-bbox="801 1142 1457 1556">Both parties must keep all important information of the other party, which has not become known to the public, confidential using the same degree of care as applied in the normal course of business. Upon request of one of the parties, further protection may be agreed upon. Both parties will process and use personal data of the other party only for purposes agreed upon with the other party.</p>
<h3 data-bbox="135 1568 794 1635">§ 5 Nutzungsrechte</h3> <p data-bbox="135 1680 794 2009">1. Altran räumt dem Kunden an allen im Rahmen der Tätigkeit für den Kunden erstellten Arbeitsergebnissen das zeitlich und örtlich unbeschränkte, unwiderrufliche, nicht ausschliessliche Nutzungsrecht zur beliebigen Benutzung innerhalb des Unternehmens des Kunden ein. Der Kunde wird Altran die Kosten aller Arbeitnehmer-Erfindervergütungen</p>	<h3 data-bbox="801 1568 1457 1635">§ 5 Rights of Use (License)</h3> <p data-bbox="801 1680 1457 2009">1. Altran grants to Customer an irrevocable, non-exclusive license to use all work results exclusively generated for Customer during the course of the agreement. The license is granted for an indefinite period of time without limitation to a certain location and shall be usable within the enterprise of Customer. Customer will reimburse Altran the costs of all employee</p>

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>erstatten, die Altran nach den gesetzlichen Vorschriften an bei ihr angestellte Erfinder für an den Kunden zu übertragende Rechte an Erfindungen zu zahlen hat.</p>	<p>inventions, which Altran might have to compensate according to statutory provisions to employed inventors for rights in inventions to be transferred to Customer.</p>
<p>2. Die Designs, Konzepte, Methoden, Softwaretechniken und Modelle, die von Altran im Rahmen der Leistungsbeschreibung eingesetzt oder entwickelt werden, sowie von Altran eingebrachtes Know-how, Techniken und sonstige Arbeitsmethoden verbleiben mit den dazugehörigen Rechten bei Altran. Altran räumt dem Kunden hieran ein nicht ausschließliches Nutzungsrecht ein, soweit dies zur Nutzung der Arbeitsergebnisse erforderlich ist.</p>	<p>2. All designs, concepts, methods, software techniques, and models used or developed by Altran according to the service description will remain the property of Altran and/or Altran will retain all exclusive rights therein. Know-how, techniques, and other work methods contributed by Altran will remain Altran's property. Altran shall grant Customer a non-exclusive license to use such know-how, techniques, and other work methods in the event that such license is necessary to use the work results.</p>
<p>3. Ein von Altran eingeräumtes Nutzungsrecht ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Altran auf Dritte übertragbar. Auch die Erteilung von Unterlizenzen, die Überlassung der Arbeitsergebnisse an Dritte auf Zeit oder das Zugänglichmachen in sonstiger Weise bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung von Altran.</p>	<p>3. A license granted by Altran may be transferred to a third party with Altran's prior written consent only. In the event that sublicenses are granted or if work results are temporarily transferred or otherwise made available to a third party, Altran's prior written consent will also be required.</p>
<p><b>§ 6 Vergütung, Zahlungsbedingungen, Aufrechnung</b></p>	<p><b>§ 6 Pricing, Payment Terms, Set Off</b></p>
<p>1. Die Vergütung für Altran wird nach den für die Tätigkeit aufgewendeten Zeiten berechnet (Vergütung nach Aufwand) oder als Festpreis schriftlich vereinbart. Sofern nicht anders vereinbart, hat Altran neben der Vergütung Anspruch auf Ersatz der Reisekosten und sonstigen Auslagen. Die Vergütung versteht sich zzgl. der jeweils geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer.</p>	<p>1. The prices to be paid to Altran will be calculated on a time and material basis or are fixed prices. If not agreed upon otherwise, travel and other expenses shall be refunded separately. Prices are net prices and exclusive of the then current statutory VAT.</p>

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>2. Alle Forderungen werden mit Rechnungsstellung fällig und sind ohne Abzüge zahlbar. Der Kunde gerät ohne gesonderte Zahlungsaufforderung nach 14 Tagen ab Rechnungsdatum in Verzug.</p> <p>3. Der Kunde kann gegenüber Altran nur mit unbestrittenen oder rechtskräftig festgestellten Forderungen aufrechnen. Das Gleiche gilt für die Geltendmachung von Zurückbehaltungsrechten durch den Kunden.</p>	<p>2. All payments shall become due on the date of invoice and shall be paid without any deduction. Customer is in default of payment without a necessity of a warning notice if he does not perform within 14 days after the date of invoice.</p> <p>3. Customer may set off against any claims of Altran only if Customer's claims are undisputed or final and absolute. The same applies to the asserting of rights of retention by Customer.</p>
<h3>§ 7 Mitwirkungspflichten des Kunden</h3>	<h3>§ 7 Customer's Obligations to Cooperate</h3>
<p>1. Die Erbringung der vereinbarten Leistungen durch Altran erfordert die Mitwirkung durch den Kunden. Inhalt und Umfang der Mitwirkungspflichten können im Angebot/Einzervertrag festgelegt werden.</p> <p>2. Der Kunde arbeitet mit Altran zusammen und gewährt Altran zu den vereinbarten Zeiten sicheren Zugang zu seinen Geschäftsräumen und Computersystemen, evtl. Fernzugriff sowie Zugriff auf sonstige Einrichtungen, Beistellungen, Informationen oder Unterlagen, die Altran zur Erfüllung der Vertragspflichten in angemessenem Umfang anfordern kann. Der Kunde verpflichtet sich, dass seine Mitarbeiter Altran in angemessenem Umfang zur Unterstützung zur Verfügung stehen und dass Altran in angemessenem Umfang auf Entscheidungsträger im Projekt und andere Mitarbeiter des Kunden zurückgreifen kann, damit Altran die Leistungserbringung ermöglicht wird.</p>	<p>1. To provide the agreed services, Altran requires Customer's cooperation. The exact scope of Customer's obligations to cooperate shall be specified in the offer or individual agreement.</p> <p>2. Customer will cooperate with Altran and provide safe and timely access to its premises and computer equipment, including remote access, as well as access to other facilities, supplies, information, or documents that Altran personnel may request to a reasonable extent in order to perform Altran's obligations. To meet its obligations to cooperate, Customer shall provide adequately qualified personnel, including the necessary decision makers required to implement the project, who must always be available.</p>

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>3. Erfüllt der Kunde eine seiner Mitwirkungspflichten nicht ordnungsgemäß oder nicht unverzüglich, so verlängern sich die vertraglich vereinbarten Ausführungsfristen. Altran kann hierdurch verursachten Mehraufwand, insbesondere für die verlängerte Bereitstellung des Personals oder der Sachmittel, in Rechnung stellen. Altran ist berechtigt, dem Kunden für die Nachholung der Handlung eine angemessene Frist zu bestimmen. Erfolgt die Nachholung nicht bis zum Ablauf der Frist, ist Altran zur Kündigung des Vertrags berechtigt.</p>	<p>3. Provided that Customer fails to meet duly or promptly an obligation to cooperate, the periods to perform the services agreed by contract shall be extended. Altran may invoice any additional costs incurred by such failure to cooperate, in particular costs for the extended provision of personnel or resources. Altran is entitled to give Customer a reasonable period of time for making up for the act to be performed. If the act is not undertaken by the end of the period of time Altran is entitled to terminate the contract.</p>
<h2>§ 8 Haftung</h2>	<h2>§ 8 Liability</h2>
<p>1. Die Parteien haften einander unbegrenzt für Schäden, die sie vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht haben, die auf einer Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit beruhen, für die das Produkthaftungsgesetz eine zwingende Haftung vorsieht sowie in den Fällen, in denen sie eine Garantie für die Beschaffenheit des Vertragsgegenstandes übernommen haben.</p>	<p>1. Each party shall be liable to the other without any limitation for damages caused by it through intentional act or gross negligence, arising from injury to life, personal injury or injury to health, for which the Product Liability Act provides for compulsory liability, and in cases in which it guaranteed the quality of the subject matter of the contract.</p>
<p>2. Eine Haftung für leichte Fahrlässigkeit besteht nur bei Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. In diesem Fall wird die Haftung für vertragsuntypische Schäden ausgeschlossen. Die Haftung nach Satz 1 wird auf den Höchstbetrag von € 50.000 je Schadensfall oder, wenn der Wert der schadensverursachenden Leistung höher ist, auf die Höhe der für die schadensverursachenden Leistung vereinbarten Vergütung begrenzt. Auf Wunsch des Kunden können die Haftungshöchstbeträge im Einzelfall gegen eine entsprechende Anpassung der zu zahlenden Vergütung erhöht werden.</p>	<p>2. In case of slight negligence, the parties shall only be liable for a breach of material contractual duties. In such a case, the liability for damages which are not foreseeable and typical for such kind of contract shall be excluded. The liability according to the 1st sentence shall be limited up to a maximum of EUR 50.000 per occurrence or, if the value of the services causing the damage should be higher, up to the amount of fees agreed upon for the services causing the damage. Upon request of Customer, the maximum amounts of liability can be increased on a case by case basis by adjusting the fees to be paid.</p>

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>3. Für mittelbare und Folgeschäden (z.B. Betriebsunterbrechung, entgangenen Gewinn, Produktionsausfall) haften die Parteien einander nur in einem der in Ziff. 1. genannten Fälle.</p> <p>4. Der Kunde übernimmt es als wesentliche Vertragspflicht, Daten in anwendungsadäquaten Intervallen regelmäßig, mindestens einmal täglich, zu sichern und damit zu gewährleisten, dass diese mit vertretbarem Aufwand wiederhergestellt werden können. Im Falle eines von Altran zu vertretenden Datenverlustes haftet Altran für die Wiederherstellung nur in Höhe des Aufwandes, der entsteht, wenn der Kunde obige Datensicherungen durchgeführt hat.</p>	<p>3. Neither party shall be liable to the other for indirect and consequential damages (including loss of use, lost profit and loss of production), except in cases referred to in § 8.1.</p> <p>4. As a major contractual duty, Customer assumes the obligation to back up data at adequate intervals on a regular basis, at least once daily, and thus to assure that they can be reconstructed at reasonable efforts. In the event of a loss of data for which Altran is responsible, Altran is liable for reconstruction only in the amount of the expense that is incurred if Customer has performed the aforesaid data back-ups.</p>
<h3>§ 9 Abwerbung von Altran-Personal</h3>	<h3>§ 9 Soliciting of Altran's Personnel</h3>
<p>Der Kunde verpflichtet sich, bis zum Ablauf eines Jahres nach Abschluss der Leistungen von Altran keine Mitarbeiter von Altran abzuwerben. "Abwerben" bezeichnet die Herstellung eines persönlichen Kontakts zum Zweck der Personaleinstellung, dazu gehören jedoch nicht die Beantwortung unaufgefordert zugesandter Bewerbungen, der Erhalt unaufgefordert zugesandter Antworten auf Stellenanzeigen oder Gespräche mit Bewerbern, die dem Kunden ohne eigene Mitwirkung von einer Personalberatungsfirma präsentiert werden. Die Abwerbung zur Beauftragung als freier Mitarbeiter ist gleichermaßen ausgeschlossen. Im Falle der Nichteinhaltung dieser Verpflichtung zahlt der Kunde an Altran eine Vertragsstrafe in Höhe von EUR 50.000. Die Zahlung ist sofort nach Einstellung des Mitarbeiters fällig.</p>	<p>Customer shall be obliged to not solicit any personnel of Altran until one year after completion of the services. "Solicit" includes initiating personal contact for the purposes of hiring, but does not include responding to an unsolicited application, receiving unprompted responses to advertisements, or receiving candidates who are, without Customer's involvement, presented to Customer by a recruiting firm. The soliciting for the purposes of engagement of contractors shall be excluded in the same manner. If Customer violates this section, Customer will pay Altran a penalty of EUR 50.000. Payment of the penalty will immediately be due upon the employee's hiring.</p>

## AGB Beratungsleistungen

## § 10 Kündigung

1. Ist eine Dauer des Dienstverhältnisses vertraglich bestimmt, endet der Vertrag mit Ablauf der Zeit, für die er eingegangen ist und kann vorzeitig nur aus wichtigem Grund gekündigt werden.
2. Ist die Dauer des Dienstverhältnisses weder Bestimmt noch aus der Beschaffenheit oder dem Zweck der Dienste zu entnehmen, so kann jeder Teil das Dienstverhältnis mit einer Kündigungsfrist von vier Wochen kündigen.

## § 11 Sonstiges

1. Die Parteien können vertragliche Rechte und Pflichten nicht ohne das vorherige schriftliche Einverständnis der anderen Partei, das diese nur aus wichtigem Grund verweigern darf, an Dritte abtreten. Die Parteien dürfen jedoch ihre Forderungen aus fälligen Zahlungen abtreten.
2. Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.
3. Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Ansprüche aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ist Frankfurt am Main, sofern der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuches, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Das Einheitliche UN-Kaufrecht (Convention on Contracts of the International Sale of Goods) wird ausgeschlossen.
4. Sollten einzelne Bestimmungen ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden oder sollte sich eine Lücke herausstellen, so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht

## GTC Consulting Services

## § 10 Kündigung

1. If the duration of the service relationship is specified in the contract the contract ends at the end of the period of time for which it has been entered into and may terminated earlier for good cause only.
2. If the duration of the service relationship neither is specified nor may be inferred from the nature or the purpose of the services, then either party may terminate the service relationship subject to a four weeks notice period.

## § 11 General Provisions

1. Neither party shall assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under its agreement to third parties without the prior written consent of the other party, such consent not to be unreasonably withheld, except that the parties may assign their right to receive payments.
2. Place of performance is Frankfurt/Main.
3. In case of claims arising from or in connection with this agreement, the courts of Frankfurt/Main shall have exclusive jurisdiction, provided that Customer is a merchant as defined by the Commercial Code, a juridical person under public law or a special fund under public law. This agreement will be governed by the laws of the Federal Republic of Germany. The United Nations' Convention on Contracts of the International Sale of Goods shall be excluded.
4. If any provision contained in this agreement or part thereof is held invalid or incomplete, such invalidity will not affect the enforceability of any other provisions. Altran and Customer must

AGB Beratungsleistungen	GTC Consulting Services
<p>berührt. Altran und der Kunde sind in einem solchen Fall verpflichtet, eine unwirksame Bestimmung durch diejenige wirksam zu ersetzen, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.</p>	<p>replace any such provision held to be invalid or incomplete by an appropriate provision which comes closest to the parties' economic intent without being invalid.</p>
<p>5. Änderungen und Ergänzungen der Vertragsbestimmungen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform und sind jeweils von einem Vertretungsberechtigten beider Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für sämtliche Änderungen oder die Abbedingung des Schriftformerfordernisses</p>	<p>5. No modification or amendment of this agreement will be binding unless in writing and signed by an authorised representative of each party. This provision shall also apply to any change or waiver of the written form requirement.</p>
<p>6. Sollten sich der Kunde und Altran auf die Geltung der deutschen oder englischen Version dieser AGB geeinigt haben, gilt die jeweils vereinbarte Version. Sollten sich der Kunde und Altran auf die Geltung dieser AGB geeinigt haben, ohne festzulegen, ob die deutsche oder englische Version dieser AGB gelten soll, so hat die deutsche Version Vorrang.</p>	<p>6. In case Customer and Altran have agreed upon the applicability of the German or the English version of these GTC, the respective version shall apply. In case Customer and Altran have agreed upon the applicability of the GTC, without defining whether the German or English version of these GTC shall apply, the German version shall prevail.</p>